

Referenzbeispiele

Mündlich

Fatma Tas tauscht den Dienst mit einem Arbeitskollegen

Situation

Fatma Tas hat den Einsatzplan für den nächsten Monat bekommen und sieht, dass sie am Geburtstag ihres Mannes arbeiten muss. Sie möchte an dem Tag gerne frei haben, um ein Überraschungsfest für ihren Mann zu organisieren. Sie bittet darum ihren Arbeitskollegen, den Dienst mit ihr zu tauschen. Fatma erklärt ihm den Grund für den gewünschten Abtausch und bedankt sich beim Kollegen. Danach informiert sie den Vorgesetzten.

Kurzbiografie von Fatma

Fatma ist 33-jährig, stammt aus der Türkei und ist seit 1 Jahr in der Schweiz. Sie lernt seit kurzem Deutsch.

Sprachniveau im Film

A1 A2 B1 B2

Im vorliegenden Film zeigt Fatma eine sprachliche Leistung auf einem knappen Niveau A2.

Sprachliche Leistung nach GER

Interaktion A2: Fatma kann ihr Anliegen vorbringen. Die Situation und das Thema sind ihr offensichtlich vertraut. Sie hat aber nicht genügend Sprachmittel, um das Gespräch in Gang zu halten. Ihre Gegenüber müssen sie unterstützen. Sie sind diejenigen, die ihr Anliegen umformulieren müssen, um Klarheit zu schaffen. Fredy fragt beispielsweise: *Was willst du von mir? Einen freien Tag tauschen?* Fatma fordert sie mit Gesten, Mimik, Halbfragen und Intonation (fragender Ton) auf, sie in der Kommunikation zu unterstützen, und setzt sich so durch.

Spektrum A1/A2: Sie verfügt über ein sehr begrenztes Repertoire an Wörtern und Wendungen. Für den Austausch der nötigen Informationen reicht dieses nur in Kombination mit Fatmas Strategien und der Unterstützung des Gegenübers.

Flüssigkeit A2: Sie macht sich in kurzen Redebeiträgen verständlich. Sie stockt, muss manchmal neu ansetzen, und sie braucht den guten Willen der Gesprächspartner.

Korrektheit A1: Fatma produziert kaum einen korrekten Satz. Beispiel: *Du einundzwanzigsten frei, ich nicht, ich muss arbeiten, aber ich möchte nicht*

fide⁺

Deutsch in der Schweiz –
lernen, lehren, beurteilen

arbeiten, weil mein Mann hat eine Geburtstag. Mit Hilfe des Wortschatzes sowie sehr einfachen Strukturen wie z.B. *ich muss arbeiten* macht sie sich verständlich.

Bewertungsprozess: Die gezeigte sprachliche Leistung wurde gemäss den Deskriptoren des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens bewertet. Von den 6 Teilnehmenden am Bewertungsprozess haben 5 die Leistung auf A2 und 1 auf A1 eingestuft. Die Teilbereiche wurden wie folgt bewertet: Interaktion: 6x A2; Spektrum: 3x A1, 3x A2; Flüssigkeit: 1x A1, 5x A2; Korrektheit: 5x A1, 1x A2.

Kontext und nonverbale Leistungen

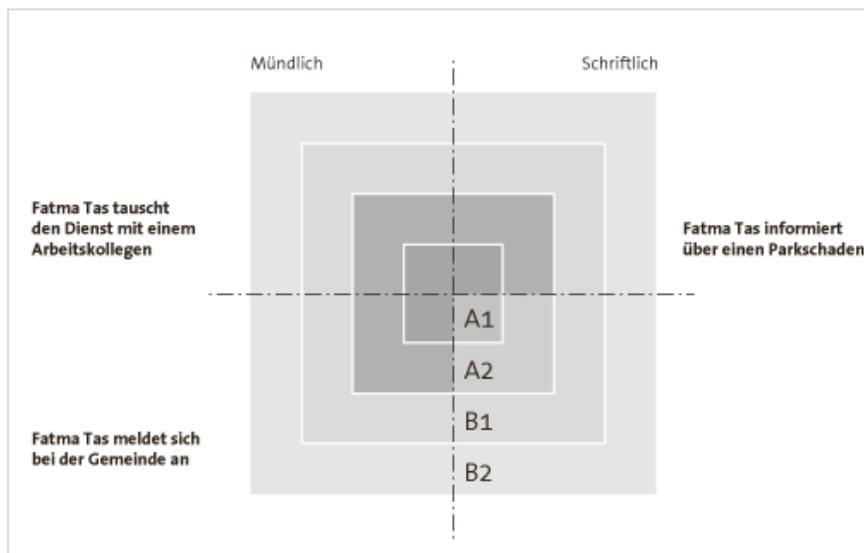
Fatma kennt sich offenbar im Betrieb aus. Sie weiss, wie sie ihr Anliegen gegenüber dem Arbeitskollegen und dem Vorgesetzten vorbringen muss.

Eigentlich setzt die Situation sprachliche Fähigkeiten wie Überzeugen und Begründen voraus. Diese bedingen ein Sprachniveau, über das Fatma noch nicht verfügt. Obwohl sie rein sprachlich nicht in der Lage ist, ihr Anliegen zu kommunizieren, gelingt es ihr, die Aufgabe zu bewältigen und sich mit ihren noch begrenzten sprachlichen Mitteln durchzusetzen.

Sie tut dies, indem sie Fredy und den Chef mit Gesten (z.B. auf den Arbeitsplan zeigen), Mimik, Halbfragen, der Intonation (fragender Ton) und dem Einsatz von Charme auffordert, sie in der Kommunikation zu unterstützen. Förderlich ist ebenfalls, dass sie trotz der etwas schroffen Art des Arbeitskollegen höflich bleibt und nicht locker lässt.

Das Gespräch gelingt nicht zuletzt, weil Fredy und der Chef die Steuerung des Gesprächs übernehmen, genau zuhören, ihr Sprechtempo anpassen, die fehlenden Informationen erfragen oder angefangene Sätze fertig denken.

Das Diagramm zeigt Fatmas Leistungen in den zwei Filmen und dem schriftlichen Text auf einen Blick.



Weitere Beiträge von Fatma

- Film: Fatma Tas meldet sich bei der Gemeinde an (A2)
- Text: Fatma informiert über einen Parkschaten (A2)

Zum Szenario «Den Dienst abtauschen» gibt es diese Filme von anderen Personen

- Nora Fehér tauscht den Dienst mit einem Arbeitskollegen (B2)
- Mehmet Deniz tauscht den Dienst mit einem Arbeitskollegen (B1)